

Accordo di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle A.P.S.P.

Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Ö.B.P.B.

<p align="center">Art. 1 Riduzione e rimodulazione dell'orario di lavoro</p>	<p align="center">Art. 1 Reduzierung und Neufestlegung der Arbeitszeit</p>
<p>1. Dopo il comma 2 dell'articolo 20 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 e succ mod. viene inserito il seguente comma 2 bis: "2 bis: Per i seguenti profili professionali l'orario di lavoro a tempo pieno è di 36 ore settimanali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Operaio specializzato che svolge attività a contatto diretto con gli utenti nelle strutture e nei servizi dei servizi sociali delegati (4.QF, Profilo 15) - Operatore socio-sanitario (4.QF, Profilo 20) - Ausiliario socio-assistenziale (4.QF, Profilo 20 bis) - Operatore socio-sanitario in formazione (4.QF, profilo 20 ter) - Operaio altamente specializzato che svolge attività a contatto diretto con gli utenti nelle strutture e nei servizi dei servizi sociali delegati (5.QF, Profilo 28) - Massaggiatore/massofisioterapista (5.QF, Profilo 29) - Infermiere generico (5.QF, Profilo 35 bis) - Educatrice/tore all'infanzia (5.QF, Profilo 36) - Assistente per soggetti portatori di handicap (5.QF, Profilo 37) - Operatore socio-assistenziale (5.QF, Profilo 38) - Operatore socio-assistenziale in formazione (5.QF, Profilo 38 bis) - Assistente per le attività diurne (5.QF, Profilo 39) - Assistente geriatrico ed assistenziale (5.QF, Profilo 41) - Operatore per l'inclusione lavorativa (5.QF, Profilo 42 bis) - Educatrice/tore della prima infanzia diplomata (6.QF, Profilo 47) - Educatore per soggetti portatori di handicap (6.QF, Profilo 50 bis) - Educatore al lavoro (6.QF, Profilo 51) - Assistente per il servizio spirituale in residenze per anziani e di cura (6.QF, Profilo 52) 	<p>1. Nach Absatz 2 von Art. 20 des ET vom 02.07.2015 i.g.F. wird folgender Absatz 2 bis hinzugefügt: „2 bis: Für die folgenden Berufsbilder beträgt die Vollzeitarbeitszeit 36 Stunden pro Woche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Spezialisierter Arbeiter welcher Tätigkeiten in direktem Kontakt mit den Betreuten in Strukturen und Diensten der delegierten Sozialdienste ausübt (4.FE, Berufsbild 15) - Pflegehelfer (4.FE, Berufsbild 20) - Sozialhilfekraft (4.FE, Berufsbild 20 bis) - Pflegehelfer in Ausbildung (4.FE, Berufsbild 20 ter) - Hochspezialisierter Arbeiter, welcher Tätigkeiten in direktem Kontakt mit den Betreuten in Strukturen und Diensten der delegierten Sozialdienste ausübt (5.FE, Berufsbild 28) - Masseur/Heilmasseur (5.FE, Berufsbild 29) - Einfacher Krankenpfleger (5.FE, Berufsbild 35 bis) - Kinderbetreuer/in (5. FE, Berufsbild 36) - Betreuer für Menschen mit Behinderung (5.FE, Berufsbild 37) - Sozialbetreuer (5.FE, Berufsbild 38) - Sozialbetreuer in Ausbildung (5.FE, Berufsbild 38 bis) - Freizeitgestalter/Tagesbegleiter (5.FE, Berufsbild 39) - Altenpfleger und Familienhelfer (5.FE, Berufsbild 41) - Fachkraft für Arbeitsinklusion (5.FE, Berufsbild 42 bis) - Erzieher/in im Kleinkinderbereich mit Diplom (6.FE, Berufsbild 47), - Behindertenerzieher (6.FE, Berufsbild 50 bis) - Arbeitserzieher (6.FE, Berufsbild 51) - Alten und Pflegeheimseelsorger (6.FE, Berufsbild 52)

Indirizzo
CA
94

St. S. M.
Forst Oberbach
MA
MA
MA

SB

Spillerkamp TP

Forst

MA

<ul style="list-style-type: none"> - Tecnico di servizi sociali (6.QF, Profilo 53) - Educatore per soggetti portatori di handicap (7.QF, Profilo 61) - Educatore (7.QF, Profilo 61 bis) - Educatore in convitto e servizio giovani (7.QF, Profilo 62) - Educatore sociale (7.ter QF, Profilo 63) tranne che per attività esclusivamente amministrative - Infermiere professionale (7.ter QF, Profilo 64) - Logopedista (7.ter QF, Profilo 65) - Fisioterapista (7.ter QF, Profilo 66) - Terapista occupazionale (7.ter QF, Profilo 67) - Podologo (7.ter QF, Profilo 68) - Assistente sociale (7.ter QF, Profilo 69) - Dietista in residenze per anziani (7.ter QF, Profilo 71) - Massaggiatore/massofisioterapista (7.ter QF, Profilo 29) - Tecnico della riabilitazione psichiatrica (7.ter QF, 67 bis) - Terapista della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva (7.ter QF, 67 ter) - Operatore laureato in scienze sociali (8. QF, Profilo 79) - tranne che per attività esclusivamente amministrative - Psicologo (9. QF, Profilo 88) – tranne che per attività esclusivamente amministrative 	<ul style="list-style-type: none"> - Fachkraft für Soziale Dienste (6.FE, Berufsbild 53) - Behindertenerzieher (7.FE, Berufsbild 61) - Erzieher (7.FE, Berufsbild 61 bis) - Heim- und Jugenderzieher (7.FE, Berufsbild 62) - Sozialpädagoge (7.ter FE, Berufsbild 63) außer rein in Verwaltung - Berufskrankenschwäger (7.ter FE, Berufsbild 64) - Logopäde (7.ter FE, Berufsbild 65) - Physiotherapeut (7.ter FE, Berufsbild 66) - Ergotherapeut (7.ter FE, Berufsbild 67) - Podologe (7.ter FE, Berufsbild 68) - Sozialassistent (7.ter FE, Berufsbild 69) - Fachkraft für Diätetik in Altersheim (7.ter FE, Berufsbild 71) - Masseur/Heilmasseur (7.ter FE, Berufsbild 29) - Techniker für die psychiatrische Rehabilitation (7.ter FE, 67 bis) - Therapeut des neurologischen und psychomotorischen Entwicklungsalters (7.ter FE, 67 ter) - Soziologe/Pädagoge (8. FE, Berufsbild 79) - außer rein in Verwaltung - Psychologe (9. FE, Berufsbild 88) - außer rein in Verwaltung tätig
<p>2. Nel caso di profili misti, il dipendente che sia inquadrato anche solo in parte in un profilo tra quelli elencati al comma 1, rientra nell'applicazione delle 36 ore settimanali.</p>	<p>2. Bei gemischten Berufsbildern fällt der Arbeitnehmer, der auch nur teilweise einem der in Absatz 1 aufgeführten Berufsbilder zugeordnet ist, unter die Anwendung der 36-Stunden-Woche.</p>
<p>3. Le modifiche previste dal presente articolo decorrono dal 01.01.2026.</p>	<p>3. Die in diesem Artikel vorgesehen Änderungen treten am 01.01.2026 in Kraft.</p>
<p style="text-align: center;">Art 2 Servizi aggiuntivi</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Zusatzdienste</p>
<p>1. Fatto salvo il rispetto delle discipline di cui agli articoli 19, 21, 22 del TU del 02,07.2015 e succ. mod. a decorrere dal 01.01.2026, al fine di garantire la continuità assistenziale, gli enti possono concordare, su base volontaria con il singolo dipendente, l'effettuazione di servizi aggiuntivi da svolgersi oltre l'orario normale di lavoro. Tali servizi aggiuntivi possono essere svolti da tutte le figure professionali indicate all'articolo 1 del presente accordo, senza eccezioni, e devono essere distribuiti in modo equo tra il personale interessato.</p>	<p>1. Mit Wirkung ab 1.1.2026 können die Körperschaften, unbeschadet der Einhaltung der Bestimmungen laut den Art. 19, 21 und 22 des ET vom 02.07.2015 i.g.F. und um die Kontinuität der Betreuung zu gewährleisten, auf freiwilliger Basis mit dem betreffenden Bediensteten die Erbringung zusätzlicher Leistungen vereinbaren, welche von allen im Art. 1 dieses Abkommens genannten Berufsbildern, ohne Ausnahme, außerhalb der normalen Arbeitszeit zu erbringen sind. Diese müssen gleichmäßig auf das betroffene</p>

G. R. 2024

D. Oberbach M

M. P. 2024

C.

sey

g

Federica

Antonella Tancig

H. Dan Or

SB TP

AM

	Personal verteilt werden.
2. Può accedere ai servizi aggiuntivi solamente il personale con rapporto di lavoro a tempo pieno.	2. Anrecht auf die Leistung der Zusatzdienste haben nur Vollzeitbeschäftigte.
3. Il servizio aggiuntivo viene pianificato ed evidenziato nel piano di lavoro.	3. Der Zusatzdienst wird geplant und im Arbeitsplan ausgewiesen.
4. Il personale comunica, per iscritto, al proprio diretto superiore la disponibilità allo svolgimento di servizi aggiuntivi, per un periodo di almeno 6 mesi, indicando la data di decorrenza. Il responsabile risponde entro 30 giorni. La disponibilità viene offerta fino a revoca da comunicare con un preavviso minimo di 4 mesi. La disponibilità a prestare servizi aggiuntivi viene data nelle seguenti misure: <ul style="list-style-type: none"> - Fino a 10 ore mensili di servizi aggiuntivi - Fino a 18 ore mensili di servizi aggiuntivi - Fino a 25 ore mensili di servizi aggiuntivi. 	4. Die Bediensteten teilen ihrem direkten Vorgesetzten schriftlich die Bereitschaft zur Ableistung der Zusatzdienste für einen Zeitraum von mindestens 6 Monaten mit, wobei das Anfangsdatum anzugeben ist. Der Vorgesetzte antwortet innerhalb von 30 Tagen. Die Verfügbarkeit gilt bis auf Widerruf mit einer Vorankündigungsfrist von 4 Monaten. Die Verfügbarkeit zur Ableistung der Zusatzdienste wird in folgendem Umfang angeboten: <ul style="list-style-type: none"> - Bis zu 10 Stunden Zusatzdienste pro Monat - Bis zu 18 Stunden Zusatzdienste pro Monat - Bis zu 25 Stunden Zusatzdienste pro Monat.
5. Di norma non possono essere pianificate, per ogni singolo collaboratore, più di 25 ore al mese e massimo 250 ore annue di servizi aggiuntivi.	5. In der Regel dürfen pro Mitarbeiter nicht mehr als 25 Stunden monatlich und höchstens 250 Stunden jährlich für Zusatzdienste vorgesehen werden.
6. Il servizio prestato ai sensi del presente articolo è considerato orario di lavoro ai sensi dell'articolo 1 comma 2 lettera a) del D.lgs. n. 66/2003.	6. Der gemäß diesem Artikel geleistete Dienst gilt als Arbeitszeit im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a) des Legislativdekrets Nr. 66/2003.
7. Sono esclusi dalla prestazione di servizi aggiuntivi i dipendenti che, per cause ad essi imputabili, per un periodo di 4 mesi consecutivi, riportano un saldo negativo superiore alle 10 ore. In tale casistica, i servizi aggiuntivi già eventualmente pianificati per il mese successivo saranno convertiti da parte del diretto responsabile in orario di lavoro normale. Non appena il saldo tornerà ad essere positivo, il personale interessato sarà automaticamente ammesso con decorrenza dal mese successivo.	7. Von der Erbringung von Zusatzdiensten ausgeschlossen sind jene Mitarbeiter, die aus von ihnen zu verantwortenden Gründen über einen Zeitraum von 4 aufeinanderfolgenden Monaten einen negativen Saldo von mehr als 10 Stunden monatlich aufweisen. In diesem Fall werden die bereits eventuell für den nächsten Monat geplanten Zusatzdienste vom direkten Vorgesetzten in Dienste während der normalen Arbeitszeit umgewandelt. Sobald der Saldo wieder positiv ist, wird das betroffene Personal automatisch ab dem folgenden Monat wieder zugelassen.
8. Per la durata del presente accordo le ore di lavoro prestate nel corso dei servizi aggiuntivi sono retribuite con un importo corrispondente al 3% dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza.	8. Während der Laufzeit dieses Abkommens werden die im Rahmen von Zusatzleistungen geleisteten Stunden mit einem Betrag vergütet, welcher 3% des monatlichen Anfangsgehalts der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene entspricht.
9. Sarà oggetto di rendicontazione con la tariffa di cui sopra solo il servizio effettivamente svolto, esigenze di servizio o urgenze che	9. Es wird nur die tatsächlich erbrachte Dienstleistung mit dem oben genannten Tarif abgerechnet. Dienstanforderungen oder

Per. D. 2003

Dona Ortolan m

(e)

4/1/2003

2003

24

2

Valeriani

Ghilleri Camp

IP

1/1

Don De

20

2003

comportino il prolungamento del servizio saranno contabilizzate come ore straordinarie.	Notfälle, die eine Verlängerung des Dienstes erfordern, werden als Überstunden gezählt.
10. Il compenso per i servizi aggiuntivi effettivamente svolti viene liquidato da parte dall'amministrazione entro il secondo mese successivo al suo svolgimento.	10. Die Vergütung für tatsächlich erbrachte Zusatzleistungen wird von der Verwaltung innerhalb des zweiten Monats nach deren Erbringung ausgezahlt.
11. Nel caso in cui un dipendente, cui è assegnata una pianificazione di servizi aggiuntivi risulti assente per qualsiasi motivo, al suo sostituto verrà corrisposto il compenso previsto per il servizio aggiuntivo, solo qualora lo stesso abbia dato la disponibilità a svolgere servizi aggiuntivi.	11. Falls ein Mitarbeiter, dem ein Zusatzdienst zugewiesen wurde, aus irgendeinem Grund abwesend ist, erhält sein Ersatz nur dann die für die Zusatzdienste vorgesehene Vergütung, wenn er sich bereit erklärt hat, Zusatzdienste zu erbringen.
Art. 3 Formazione oltre il normale orario di lavoro	Art. 3 Weiterbildung außerhalb der normalen Arbeitszeit
1. Dopo l'articolo 76 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 e succ mod., viene inserito il seguente articolo 76 bis: Art. 76 bis Formazione oltre il normale orario di lavoro - permessi formativi del personale nell'ambito della formazione obbligatoria (ECM/ECS) e acquisizione dei crediti formativi previsti dal Ministero della salute	1. Nach Artikel 76 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 und nachfolgenden Änderungen wird folgender Artikel 76 bis eingefügt: Art. 76 bis Weiterbildung außerhalb der normalen Arbeitszeit - Freistellungen für Weiterbildung für Mitarbeiter im Rahmen der obligatorischen Weiterbildung (CME/ECS) und Erwerb der vom Gesundheitsministerium vorgesehenen Weiterbildungspunkte
1. Il dipendente con obbligo di acquisizione crediti ECM e ECS, se la sua partecipazione ad un evento formativo debba essere riconosciuta quale orario di lavoro, può optare per il riconoscimento secondo le modalità già in vigore oppure quale prestazione oltre l'ordinario orario di lavoro.	1. Falls die Teilnahme eines zum Erwerb von CME und ECS-Punkten verpflichteten Mitarbeiters an einer Fortbildung als Arbeitszeit anerkannt werden muss, kann dieser zwischen der Anerkennung als Arbeitszeit gemäß den derzeitigen Bestimmungen wählen und der Arbeitsleistung außerhalb der normalen Arbeitszeit.
2. Le ore di aggiornamento oltre il normale orario di lavoro, escluso il tempo di viaggio che viene conteggiato come orario di lavoro, verranno liquidate con un importo orario omnicomprendivo disciplinato al successivo comma 4.	2. Die außerhalb der normalen Arbeitszeit geleisteten Fortbildungsstunden werden mit einem allumfassenden Entgelt gemäß nachfolgendem Absatz 4 vergütet. Davon ausgenommen ist die Fahrzeit, diese wird als Arbeitszeit angerechnet.
3. I permessi formativi, così come disciplinati, rientrano nelle finalità di cui all'articolo 1 comma 2 lettera a) del D.Lgs. n. 66/2003 e sono pertanto considerati orario di lavoro.	3. Die Freistellungen für Fortbildungen gemäß vorliegender Regelung fallen unter die Bestimmungen des Art. 1 Absatz 2 Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 66/2003 und gelten daher als

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten mark

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

	Arbeitszeit.
4. L'importo orario omnicomprensivo per l'aggiornamento oltre il normale orario di lavoro è determinato dall'art. 2 comma 8 del presente contratto, sia per il personale a tempo pieno che per il personale a tempo parziale. L'amministrazione riconosce la retribuzione oraria dell'aggiornamento solo in presenza di attestato di partecipazione fornita dal dipendente.	4. Die allumfassende Vergütung für die über die normale Arbeitszeit hinaus geleistete Fortbildung ist in Art. 2 Absatz 8 des vorliegenden Abkommens festgelegt und gilt sowohl für Vollzeit- als auch Teilzeitbeschäftigte. Die Stundenvergütung für die Fortbildung wird nur bei Vorlage einer ordnungsgemäßen Teilnahmebestätigung durch den Mitarbeiter zuerkannt.
5. Il limite individuale per l'aggiornamento oltre il normale orario di lavoro è fissato in 50 ore all'anno.	5. Die individuelle Höchstgrenze für die Fortbildung über die normale Arbeitszeit hinaus beträgt 50 Stunden jährlich.
6. Al dipendente spetta inoltre il rimborso, relativo alle spese d'iscrizione, di viaggio, di vitto e alloggio.	6. Dem Mitarbeiter steht zudem die Rückerstattung der Teilnahmegebühren sowie der Fahrt- und Verpflegungskosten zu.
Art 4 Compenso per lavoro straordinario	Art. 4 Überstundenentlohnung
1. La misura del normale compenso orario ai fini del calcolo per la determinazione del compenso per lavoro straordinario è determinata dividendo lo stipendio mensile spettante per livello retributivo, classe o scatto, compresa l'indennità integrativa speciale, per il coefficiente 160 in caso di settimana lavorativa di 38 ore e per il coefficiente 152 in caso di settimana lavorativa di 36 ore.	1. Die Höhe des normalen Stundenlohns für die Berechnung der Überstundenvergütung wird ermittelt, indem das monatliche Gehalt, das je nach Gehaltsstufe, Klasse oder Vorrückung zusteht, einschließlich der Sonderergänzungszulage, bei einer 38-Stunden-Woche durch den Koeffizienten 160 und bei einer 36-Stunden-Woche durch den Koeffizienten 152 geteilt wird.
2. La misura del compenso per lavoro straordinario è determinata aumentando il valore di cui al comma 1 del 50% per il personale di cui all'art. 1 del presente accordo nonché per i seguenti profili professionali delle residenze per anziani e dei servizi sociali degli enti gestori dei servizi sociali delegati:	2. Die Höhe der Überstundenvergütung wird ermittelt, indem der Betrag gemäß Absatz 1 um 50% für das in Art.1 des vorliegenden Abkommens vorgesehene Personal erhöht wird, sowie für nachfolgende Berufsbilder der Seniorenwohnheime und der von den Trägern der delegierten Sozialdienste geführten Sozialdienste:

Handwritten signature

Handwritten signature: Paul Corbelli

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten mark

Handwritten signature: Giancarlo

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten initials: HP SB

<ul style="list-style-type: none"> • Addetto alle pulizie semplice • Addetto alle pulizie qualificato/inservente • Custode/portiere • Operaio generico • Operaio qualificato • Operaio specializzato • Operaio altamente specializzato • Autista con responsabilità di trasporto di persone • Autista di mezzi pesanti o macchine operatrici • Custode manutentore • Aiuto cuoco • Cuoco qualificato • Cuoco dietista specializzato • Cuoco • Capo cuoco • Assistente di economia domestica 	<ul style="list-style-type: none"> • Einfaches Reinigungspersonal • Qualifiziertes Reinigungspersonal/Heimgehilfe • Hausmeister/Portier • Einfacher Arbeiter • Qualifizierter Arbeiter • Spezialisierter Arbeiter • Hochspezialisierter Arbeiter • Fahrer für Personentransporte • Fahrer schwerer Fahrzeuge • Hausmeister mit Instandhaltungsarbeiten • Hilfskoch • Qualifizierter Koch • Spezialisierter Diätkoch • Koch • Chefkoch • Hauswirtschafter/in
<p>3. Le disposizioni di cui ai commi precedenti decorrono, per le ore di lavoro straordinario espletate dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente accordo.</p>	<p>3. Die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze gelten hinsichtlich der abgeleiteten Überstunden ab dem ersten Tag des Monats nach der Unterschrift des vorliegenden Abkommens.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Lavoro supplementare nel rapporto di lavoro a tempo parziale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Zusatzarbeit bei Teilzeitarbeitsverhältnis</p>
<p>1. In deroga all'art. 16 comma 9 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 e succ. mod. per il personale a tempo parziale di cui all'art. 1 del presente accordo, nonché per i profili professionali delle residenze per anziani e dei servizi sociali degli enti gestori dei servizi sociali delegati, elencati all'art. 4 comma 2 del presente accordo si applica la seguente disciplina:</p>	<p>1. In Abweichung zu Art. 16 Absatz 9 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 und nachfolgende Änderungen gelten für das Teilzeitpersonal gemäß Art. 1 des vorliegenden Abkommens, sowie die im Art. 4 Absatz 2 des vorliegenden Abkommens aufgelisteten Berufsbilder der Seniorenwohnheime und der von den Trägern der delegierten Sozialdienste geführten Sozialdienste nachfolgende Bestimmungen:</p>
<p>a) Il lavoro supplementare è quella prestazione lavorativa che viene effettuata oltre l'orario di lavoro concordato. Si tratta in questo caso di orario di lavoro programmato, che contribuisce a garantire temporanee esigenze organizzative per coprire i servizi ordinari o per far fronte ad una aumentata produttività aziendale.</p>	<p>a) Die Zusatzarbeit ist der über die vereinbarte Arbeitszeit geleistete Dienst. Es handelt sich um eine geplante Arbeitsleistung, welche zeitweilige organisatorische Erfordernisse garantiert zur Gewährleistung der ordentlichen Dienste oder einer erhöhten betrieblichen Leistungserbringung.</p>
<p>b) Il numero massimo di lavoro supplementare individuale effettuabile nell'arco dell'anno dal dipendente è pari a 120 ore.</p>	<p>b) Die individuelle Höchstgrenze für die im Laufe eines Jahres abzuleistende Zusatzarbeit beträgt 120 Stunden.</p>

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten initials]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

<p>c) Le ore di lavoro supplementare residue al 31.12. di ogni anno possono essere recuperate, in accordo con il superiore, quale riposo compensativo entro i due anni successivi, oppure qualora il dipendente ne faccia richiesta, liquidate quale compenso straordinario con una maggiorazione del 60%. Le ore non recuperate entro i due anni sono retribuite, entro il limite di cui alla lettera b), con una maggiorazione del 60% per ogni ora prestata.</p>	<p>c) Die zum 31.12. eines jeden Jahres verbleibenden Stunden an Zusatzarbeit können in Absprache mit dem Vorgesetzten innerhalb der folgenden zwei Jahre als Ausgleichsruhezeit abgegolten oder auf Antrag des Arbeitnehmers als Vergütung mit einem Zuschlag von 60 % ausgezahlt werden. Die innerhalb von zwei Jahren nicht ausgeglichenen Stunden werden innerhalb der in Buchstabe b) genannten Grenzen mit einem Zuschlag von 60 % pro geleistete Stunde vergütet.</p>
<p>d) L'effettuazione di prestazioni di lavoro supplementare richiede in ogni caso il consenso del lavoratore interessato.</p>	<p>d) Für die Ableistung der Zusatzarbeit ist jedenfalls das Einverständnis des betroffenen Mitarbeiters erforderlich.</p>
<p>e) Le modifiche suddette decorrono, per le ore di lavoro supplementare espletate, dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente accordo.</p>	<p>e) Die vorgenannten Änderungen gelten hinsichtlich der Zusatzarbeit ab dem ersten Tag des Monats nach der Unterschrift des vorliegenden Abkommens.</p>
<p>f) Al fine di garantire una corretta gestione dei tempi di lavoro, il personale di cui al comma 1 non potrà svolgere lavoro straordinario.</p>	<p>f) Um eine korrekte Handhabung der Arbeitszeiten zu gewährleisten, darf das Personal laut Absatz 1 keine Überstunden leisten.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 Tecnico della riabilitazione psichiatrica</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Techniker für die psychiatrische Rehabilitation</p>
<p>1. Nell'allegato 1 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene inserito nella 7° ter qualifica funzionale il seguente nuovo profilo professionale:</p>	<p>1. In der Anlage 1 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird in der Funktionsebene 7.ter folgendes neues Berufsbild vorgesehen:</p>
<p>67 bis: Tecnico per la riabilitazione psichiatrica</p>	<p>67 bis: Fachkraft für die psychiatrische Rehabilitation</p>
<p>a) Mansioni: Svolge le mansioni previste dall'art. 2 del decreto ministeriale del 29 marzo 2001, n. 182.</p>	<p>a) Aufgaben: Sie führt die im Art. 2 des Ministerialdekrets vom 29. März 2001, Nr. 182, angeführten Aufgaben aus.</p>
<p>b) Requisiti di accesso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diploma di studi universitari specifici almeno triennali oppure • diploma specifico rilasciato prima dell'entrata in vigore del DM 182/2001; • attestato di conoscenza delle due lingue "B2" (ex B). 	<p>b) Zugangsvoraussetzungen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universitätsdiplom über ein mindestens dreijähriges spezifisches Studium oder • spezifisches, vor dem Inkrafttreten des DM 182/2001 erlangtes Diplom; • Zweisprachigkeitsbescheinigung „B2“ (ex B).

Sci. Paul

M

Paul Carl

cap

@

Alley

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

<p align="center">Art. 7 Terapista della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva</p>	<p align="center">Art. 7 Therapeut des neurologischen und psychomotorischen Entwicklungsalters</p>
<p>1. Nell'allegato 1 del testo unico degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene inserito nella 7° ter qualifica funzionale il seguente nuovo profilo professionale:</p>	<p>1. In der Anlage 1 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird in der Funktionsebene 7.ter folgendes neues Berufsbild vorgesehen:</p>
<p>67 ter: Terapista della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva</p>	<p>67 ter: Therapeut des neurologischen und psychomotorischen Entwicklungsalters</p>
<p>a) Mansioni: Svolge le mansioni previste dall'art. 2 del decreto ministeriale del 17 gennaio 1997, n. 56.</p>	<p>a) Aufgaben: Er führt die im Art. 2 des Ministerialdekretes vom 17. Jänner 1997, Nr. 56 vorgesehenen Aufgaben aus.</p>
<p>b) Requisiti di accesso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • diploma di studi universitari specifici almeno triennali oppure • diploma specifico rilasciato prima dell'entrata in vigore del DM 56/1997; • attestato di conoscenza delle due lingue "B2" (ex B). 	<p>b) Zugangsvoraussetzungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universitätsdiplom über ein mindestens dreijähriges spezifisches Studium oder • spezifisches, vor dem Inkrafttreten des DM 182/2001 erlangtes Diplom • Zweisprachigkeitsbescheinigung „B2“ (ex B).
<p align="center">Art. 8 Indennità di istituto per la prestazione di orario aggiuntivo programmato</p>	<p align="center">Art. 8 Aufgabenzulage für die Leistung zusätzlicher programmierter Zusatzstunden</p>
<p>1. L'art. 4 dell'accordo di comparto dell'08.08.2022 è abrogato con l'entrata in vigore dell'articolo 2 del presente accordo.</p>	<p>1. Der Art. 4 des Bereichsabkommens vom 08.08.2022 ist mit Inkrafttreten des Art. 2 des gegenständlichen Abkommens abgeschafft.</p>
<p>2. Restano salvi gli accordi a livello decentrato sottoscritti entro la data di sottoscrizione del presente accordo fino al 31.12.2027. Per le ore aggiuntive programmate si applica la tariffa per le ore straordinarie in vigore prima della sottoscrizione del presente accordo.</p>	<p>2. Die dezentralen Abkommen, die innerhalb des Datums der Unterschrift des gegenständlichen Abkommens unterzeichnet wurden, behalten ihre Gültigkeit bis zum 31.12.2027 bei. Für die programmierten Zusatzstunden wird jener Tarif für Überstunden angewandt, welcher vor Unterzeichnung des gegenständlichen Abkommens gültig war.</p>
<p align="center">Art. 9 Servizio di reperibilità</p>	<p align="center">Art. 9 Bereitschaftsdienst</p>
<p>1. In deroga all'art. 71 comma 5 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015, per il servizio di reperibilità svolto dai profili professionali delle residenze per anziani e dei</p>	<p>1. In Abweichung zu Art. 71 Absatz 5 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 beträgt die Stundenvergütung für den Bereitschaftsdienst, der von Bediensteten</p>

Luca B...

M...

Danilo Obello

...

My...

99...

...

...

...

...

...

servizi sociali degli enti gestori dei servizi sociali delegati di cui all'art. 1 e all'art. 4 comma 2 del presente accordo, l'indennità oraria è pari a euro 7,00.	der Berufsbilder der Seniorenwohnheime und der Dienste der delegierten Sozialdienste gemäß Art. 1 und Art. 4 Absatz 2 des gegenständlichen Abkommens ausgeübt werden, 7,00 Euro.
2. La tariffa di cui al comma precedente si applica per le ore di servizio di reperibilità espletate dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente accordo.	2. Die Vergütung laut vorhergehendem Absatz findet für die nach dem ersten Tag des auf die Unterschrift dieses Abkommens folgenden Monats geleisteten Stunden des Bereitschaftsdienstes Anwendung.
Art. 10 Servizio di pronta disponibilità	Art. 10 Sofortige Abrufbereitschaft
1. L'art. 72 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è abrogato con decorrenza 01.01.2026.	1. Der Art. 72 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 ist mit Wirkung ab dem 01.01.2026 abgeschafft.
Art. 11 Indennità per servizio di turno, lavoro festivo e notturno	Art. 11 Zulage für Turnus, Feiertags- oder Nachtdienst
1. Il comma 1 dell'art. 70 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è sostituito dal seguente:	1. Der Absatz 1 des Art. 70 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird durch folgenden ersetzt:
„1. Con effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di sottoscrizione del presente accordo il compenso per il lavoro in turni è così definito:	„1. Mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf die Unterschrift dieses Abkommens folgenden Monats ist die Vergütung für den Turnusdienst folgendermaßen festgelegt:
<ul style="list-style-type: none"> • 1 Euro per ogni ora di effettivo lavoro per il periodo tra le ore 07:00 e 20:00, qualora sia istituito un servizio di turno di almeno 12 ore; 	<ul style="list-style-type: none"> • 1 Euro pro geleistete Stunde Turnusdienst in der Zeit von 07:00 bis 20:00 Uhr, falls ein Turnusdienst von mindestens 12 Stunden eingerichtet ist;
<ul style="list-style-type: none"> • 2 Euro per ogni ora di effettivo lavoro per il periodo tra le ore 07:00 e 20:00, qualora sia istituito un servizio di turno di almeno 24 ore; 	<ul style="list-style-type: none"> • 2 Euro pro geleistete Stunde Turnusdienst in der Zeit von 07:00 bis 20:00 Uhr, falls ein Turnusdienst von mindestens 24 Stunden eingerichtet ist;
<ul style="list-style-type: none"> • 3 Euro per ogni ora di effettivo lavoro che comporti un turno spezzato. Vengono considerati turni spezzati i turni programmati interrotti da una pausa di lavoro di durata minima di 2 ore; 	<ul style="list-style-type: none"> • 3 Euro pro geleistete Stunde bei unterbrochenen Turnussen. Als unterbrochene Turnusse gelten die programmierten Turnusse, die durch eine Arbeitspause von mindestens 2 Stunden unterbrochen sind;
<ul style="list-style-type: none"> • 7 Euro per ogni ora di effettivo lavoro per il periodo tra le ore 20:00 e le 07:00 e per il periodo tra le ore 07:00 e le 20:00 dei 	<ul style="list-style-type: none"> • 7 Euro pro geleistete Stunde Turnusdienst in der Zeit von 20:00 bis 07:00 Uhr und in der Zeit von 07:00 bis 20:00 Uhr an Sonn-

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten mark

Handwritten mark

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page

giorni festivi;	und Feiertagen;
<ul style="list-style-type: none"> 12 Euro per ogni ora di effettivo lavoro per il periodo tra le ore 20:00 e le 07:00 dei giorni festivi." 	<ul style="list-style-type: none"> 12 Euro pro geleistete Stunde Turnusdienst in der Zeit von 20:00 bis 07:00 Uhr an Sonn- und Feiertagen."
2. Il comma 4 dell'articolo 70 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 viene stralciato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla data di sottoscrizione del presente accordo.	2. Der Absatz 4 des Art. 70 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf die Unterschrift dieses Abkommens folgenden Monats gestrichen.
Art. 12 Indennità di istituto nei servizi sociali	Art. 12 Aufgabenzulage im Sozialbereich
1. Il comma 1 dell'art. 56 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 è sostituito dal seguente:	1. Der Absatz 1 des Art. 56 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird durch folgenden ersetzt:
"1. Alle seguenti categorie professionali spetta un'indennità d'istituto nella seguente misura dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza:	„1. Nachstehenden Berufsgruppen steht eine Aufgabenzulage im folgenden Ausmaß des Anfangsgrundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe zu:
a) Indennità del 5%:	a) Aufgabenzulage von 5%:
<ul style="list-style-type: none"> Educatore per soggetti portatori di handicap Educatore Educatore in convitto e servizio giovani Educatore sociale Assistente sociale Logopedista, fisioterapista, terapeuta occupazionale, massaggiatore/massofisioterapista; Dietista in residenze per anziani. educatrice della prima infanzia diplomata; 	<ul style="list-style-type: none"> Behindertenerzieher Erzieher Heim- und Jugenderzieher Sozialpädagoge Sozialassistent Logopäde, Physiotherapeut, Ergotherapeut, Masseur/Heilmasseur; Fachkraft für Diätetik im Seniorenwohnheim Erzieherin im Kleinkinderbereich mit Diplom;
b) Indennità del 10%:	b) Aufgabenzulage von 10%:
<ul style="list-style-type: none"> assistente di portatori con handicap nel settore diurno della disabilità educatore di portatori con handicap della 6. qualifica funzionale operatore socio-assistenziale nel settore diurno tecnico di servizi sociali educatore/trice all'infanzia, operatori dei distretti sociali nel settore della tutela dei minori; 	<ul style="list-style-type: none"> Behindertenbetreuer in der Tagesbetreuung im Behindertensektor Behindertenerzieher der 6. Funktionsebene Sozialbetreuer in der Tagesbetreuung Fachkraft für soziale Dienste Kinderbetreuer/in, Fachkräfte in den Sozialsprengeln im Bereich Kinder- und Jugendschutz;
c) Indennità dal 13% al 20%	c) Aufgabenzulage von 13% bis 20%:

ey

Indennità

Gi. F. 11

AM

Frank B. B. B. B.

ce

MP Mys

<ul style="list-style-type: none"> • addetto alle pulizie qualificato/inserviante, qualora non espleti esclusivamente attività di pulizia; • ausiliario socio-assistenziale nei servizi semiresidenziali e gli altri servizi; • assistente per le attività diurne; 	<ul style="list-style-type: none"> • Qualifiziertes Reinigungspersonal/Heimgehilfe, falls es nicht ausschließlich Reinigungsaufgaben ausübt; • Sozialhilfekraft in den teilstationären Diensten und anderen Diensten; • Freizeitgestalter/Tagesbegleiter;
d) Indennità del 15%:	d) Aufgabenzulage von 15%:
<ul style="list-style-type: none"> • operatori delle comunità comprensoriali e dell'Azienda servizi sociali di Bolzano, i quali svolgono la loro attività nel reparto e nell'ambulatorio specialistico per la salute psico-sociale dell'età evolutiva negli ospedali; 	<ul style="list-style-type: none"> • Fachkräfte der Bezirksgemeinschaften und des Betriebes für Sozialdienste Bozen, die ihre Tätigkeit in den Akutabteilungen und Fachambulanzen für Kinder- und Jugendpsychiatrie in den Krankenhäusern ausüben;
e) Indennità del 16%:	e) Aufgabenzulage von 16%:
<ul style="list-style-type: none"> • operatore socio-sanitario nei servizi semiresidenziali e negli altri servizi; • 	<ul style="list-style-type: none"> • Pflegehelfer in den teilstationären Diensten und anderen Diensten;
f) Indennità dal 17% al 23%	f) Aufgabenzulage von 17% bis 23%
<ul style="list-style-type: none"> • operatore del servizio di assistenza economica nei distretti sociali nonché agli addetti al servizio di assistenza per tossicodipendenza e di alcool; è cumulabile con altre indennità di istituto fino al limite massimo del 28 % dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica di appartenenza. 	<ul style="list-style-type: none"> • der für die finanzielle Sozialhilfe in den Sozialsprengeln zuständigen Fachkraft und den Bediensteten, die dem Beratungsdienst für Drogen- und Alkoholsüchtige zugeordnet sind; die Zulage ist mit anderen Aufgabenzulagen bis zu einem Höchstausmaß von 28% des Anfangsgrundgehaltes der jeweiligen Funktionsebene in der unteren Besoldungsstufe häufbar.
g) Indennità del 20%:	g) Aufgabenzulage von 20%:
<ul style="list-style-type: none"> • assistente geriatrico ed assistenziale; • operatore socio-sanitario nell'assistenza domiciliare e nei centri di assistenza diurna per anziani; • educatore al lavoro; 	<ul style="list-style-type: none"> • Altenpfleger und Familienhelfer; • Pflegehelfer im ambulanten Betreuungsdienst und in den Tagespflegeheimen für Senioren; • Arbeitserzieher;
h) Indennità del 22%:	h) Aufgabenzulage von 22%:
<ul style="list-style-type: none"> • assistente di portatori con handicap nell'assistenza domiciliare e nei centri di assistenza diurni per anziani; • operatore socio-assistenziale nell'assistenza domiciliare e nei centri di assistenza diurni per anziani; • assistente geriatrico ed assistenziale nell'assistenza domiciliare e nei centri di assistenza diurni per anziani; • ausiliario socio-assistenziale nelle residenze per anziani e nei servizi 	<ul style="list-style-type: none"> • Behindertenbetreuer im ambulanten Betreuungsdienst und in den Tagespflegeheimen für Senioren; • Sozialbetreuer im ambulanten Betreuungsdienst und in den Tagespflegeheimen für Senioren; • Alten- und Familienhelfer im ambulanten Betreuungsdienst und in den Tagespflegeheimen für Senioren; • Sozialhilfekraft in den Seniorenwohnheimen und in den

Handwritten signature

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten mark

Handwritten mark

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page

residenziali della disabilità;	Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung;
i) Indennità del 25%:	i) Aufgabenzulage von 25%:
<ul style="list-style-type: none"> operatore socio-sanitario nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; 	<ul style="list-style-type: none"> Pflegehelfer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung;
j) Indennità del 27%:	j) Aufgabenzulage von 27%:
<ul style="list-style-type: none"> assistente geriatrico ed assistenziale nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; assistente di portatori con handicap nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; operatore socio-assistenziale nelle residenze per anziani e nei servizi residenziali della disabilità; infermiere generico; 	<ul style="list-style-type: none"> Altenpfleger und Familienhelfer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung; Behindertenbetreuer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung; Sozialbetreuer in den Seniorenwohnheimen und in den Wohneinrichtungen des Dienstes für Menschen mit Behinderung; Einfacher Krankenpfleger;
k) Indennità del 28%	k) Aufgabenzulage von 28%:
<ul style="list-style-type: none"> Infermiere professionale." 	<ul style="list-style-type: none"> Berufskrankenpfleger."
2. Le modifiche di cui al comma 1 decorrono con effetto dal 01.01.2025.	2. Die Abänderungen gemäß Absatz 1 sind ab dem 01.01.2025 wirksam.
Art. 13 Sostituti responsabili del servizio di assistenza domiciliare	Art. 13 Stellvertreter Betreuungsdienstleiter des ambulanten Betreuungsdienstes
1. Nel comma 1 dell'art. 63 del TU degli accordi di comparto del 02.07.2015 sono inserite dopo le parole "di struttura" le seguenti parole: "e ai sostituti responsabili del servizio di assistenza domiciliare".	1. In Absatz 1 des Art. 63 des ET der Bereichsabkommen vom 02.07.2015 wird nach dem Wort „Strukturleitern“ folgender Wortlaut eingefügt: „und stellvertretenden Betreuungsdienstleitern des ambulanten Betreuungsdienstes“.
Art. 14 Orario attribuito in caso di malattia o infortunio di lavoro dei turnisti	Art. 14 Zugeteilte Arbeitszeit in Fällen von Krankheit oder Arbeitsunfällen von Bediensteten, welche Turnusdienst leisten
1. In caso di malattia o infortunio di lavoro di un dipendente con turnazione programmata, nei primi 15 giorni dall'evento iniziale, l'orario di lavoro attribuito sarà quello previsto dal piano turni programmato. L'orario decorrente dal giorno 16 verrà determinato in base all'orario	1. Bei Krankheit oder Arbeitsunfällen von Bediensteten, die programmierten Turnusdienst ableisten, gilt in den ersten 15. Tagen ab dem eingetretenen Ereignis als zugeteilter Dienst jener, der im Turnusplan programmiert worden ist. Die Arbeitszeit ab

2. cp
 2. cp
 2. cp

G.C. 1
 Paul Oberth

@
 2. cp
 2. cp

Oberth Tack SB
 Da 2. cp
 2. cp

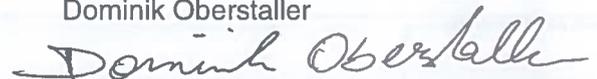
teorico dovuto da contratto.	dem 16. Tag wird aufgrund der theoretischen vertraglich vorgesehenen Arbeitszeit bestimmt.
Art. 15 Piano turni	Art. 15 Turnuspläne
1. Il piano turni dei dipendenti con turnazione programmata relativo al mese successivo viene predisposto e reso disponibile ai dipendenti interessati, con almeno 10 giorni di anticipo rispetto all'inizio del mese successivo.	1. Die Turnuspläne der Bediensteten mit programmierten Turnussen werden mindestens 10 Tage vor Beginn des folgenden Monats, in dem der Turnus ausgeübt wird, abgefasst und den betroffenen Mitarbeitern zur Verfügung gestellt.
Art. 16 Durata e decorrenza	Art. 16 Dauer und Gültigkeit
1. Il presente accordo rimane in vigore fino a quando sarà sostituito dal successivo accordo di comparto. 2. Gli effetti giuridici ed economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nei singoli articoli. In mancanza di decorrenze indicate, gli effetti giuridici ed economici decorrono dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente accordo.	1. Das vorliegende Abkommen bleibt in Kraft, bis es durch das nächste Bereichsabkommen ersetzt wird. 2. Die rechtlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen laufen ab den jeweiligen Fristen, die in den einzelnen Artikeln angegeben sind. Ist keine Frist angegeben, laufen die rechtlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen ab dem ersten Tag des auf die Unterschrift des vorliegenden Vertrages folgenden Monats.
Art. 17 Sospensione dell'esecuzione dell'accordo	Art. 17 Aussetzung der Durchführung des Vertrages
1. Ai sensi dell'art. 48 D.Lgs. n. 165/2001 l'esecuzione parziale o totale del presente accordo può essere sospesa in caso di esorbitanza dai limiti di spesa.	1. Gemäß Art. 48 des GvD. Nr. 165/2001 kann die teilweise oder vollständige Durchführung des vorliegenden Abkommens im Falle von Überschreitung der Ausgabengrenzen ausgesetzt werden.

Bozen/Bolzano, 09.09.2025

Dr. Benedikt Gällner

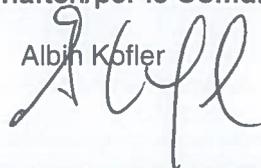


Dominik Oberstaller



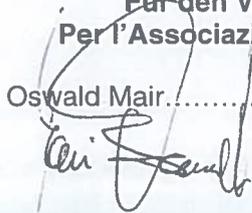
Für die Bezirksgemeinschaften/per le Comunità comprensoriali

Albin Kofler

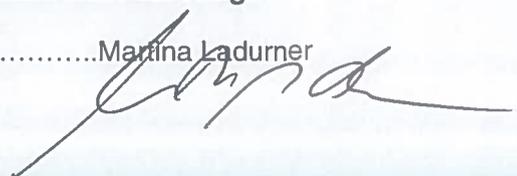


Für den Verband der Seniorenwohnheime Südtirols
Per l'Associazione delle residenze per anziani dell'Alto Adige

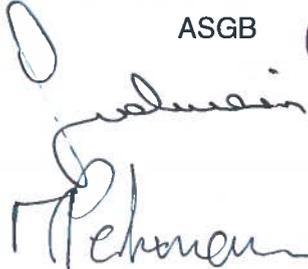
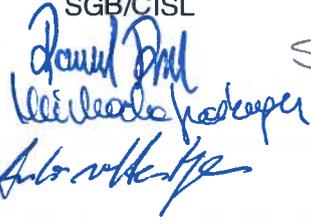
Oswald Mair



Martina Ladurner



Für die Fachgewerkschaften/ Per i sindacati

ASGB	AGO	CGIL/AGB	SGB/CISL	SGK/UIIL
		 Danilo Vukobratovic Ophelie ...	 Karl ... Ulrich ... Andreas ...	